

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

SATURDAY OF THE FOURTH WEEK OF LENT

*Isaias 55: 1; Psalm 77: 1*

SITIÉNTES, venite ad aquas, dicit Dóminus: et qui non habétis prætium, venite et bíbite cum lætítia. Ps. Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. Glória Patri.

FIAT, Dómine, quaesumus, per grátiam tuam fructuósus nostræ devotiónis afféctus: quia tunc nobis próderunt suscepta ieiúnia, si tuæ sint plácita pietátu. Per Dominum.

*Isaias 49: 8-15*

HÆC dicit Dóminus: In témpore plácito exaudívi te, et in die salutis auxiliátus sum tui: et servávi te, et dedi te in foedus pópuli, ut suscítáres terram, et possidéres hereditates dissipátas: ut díceres his, qui vincti sunt: Exite: et his, qui in ténebris: Revelámini. Super vias pascéntur, et in ómnibus planis pascua eórum. Non esúrient neque sítient, et non percútiet eos æstus et sol: quia miserátor eórum reget eos, et ad fontes aquárum potábit eos. Et ponam omnes montes meos in viam, et sémitæ meæ exaltabúntur. Ecce, isti de longe vénient, ei ecce illi ab aquilóne et mari, et isti de terra austráli. Laudáte, coeli, et exsúlta, terra, iubiláte, montes, laudem: quia consolátus est Dóminus pópulum suum, et páuperum suórum miserébitur. Et dixit Sion:

INTROIT

All you who thirst, come to the waters, says the Lord: and you who have no money, come and drink with joy. Ps. Hearken, My people, to My teaching; incline your ears to the words of My mouth. Glory be to the Father.

COLLECT

Make fruitful, we beseech You, O Lord, the zeal of our fervent devotion; for only if it pleases You shall the fasting we have undertaken be of benefit to us. Through our Lord.

EPISTLE

Thus says the Lord: In a time of favour I answer you, on the day of salvation I help you, to restore the land and allot the desolate heritages, saying to the prisoners: Come out! to those in darkness: Show yourselves! Along the ways they shall find pasture, on every bare height shall their pastures be. They shall not hunger or thirst, nor shall the scorching wind or the sun strike them; for he who pities them leads them and guides them beside springs of water. I will cut a road through all My mountains, and make My highways level. See, some shall come from afar, others from the north and the west, and some from the land of Syene. Sing out, O heavens, and rejoice, O earth, break forth into song, you mountains. For the Lord comforts His people and shows mercy to His afflicted. But Sion said, The Lord has

Dereliquit me Dóminus, et Dóminus oblitus est mei. Numquid oblivisci potest mulier infántem suum, ut non misereátur filio uteri sui? et si illa oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui, dicit Dóminus omnipotens.

*Psalm 9: 14, 1, 2*

TIBI, Dómine, derelictus est pauper: pupillo tu eris adiutor. V. Ut quid, Dómine, recessisti longe, despicias in opportunitatibus, in tribulatione? dum superbit impius, incénditur pauper.

*John 8: 12-20*

IN illo tempore: Locutus est Iesus turbis Iudæorum, dicens: Ego sum lux mundi: qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ. Dixerunt ergo ei pharisæi: Tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum. Respondit Iesus et dixit eis: Et si ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum: quia scio, unde veni et quo vado: vos autem nescitis, unde venio aut quo vado. Vos secundum carnem iudicatis: ego non iudico quemquam: et si iudico ego, iudicium meum verum est, quia solus non sum: sed ego et, qui misit me, Pater. Et in lege vestra scriptum est, quia duorum hominum testimonium verum est. Ego sum, qui testimonium perhibeo de meipso: et testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater. Dicebant ergo ei: Ubi est Pater tuus? Respondit Iesus: Neque me scitis neque Patrem meum: si me sciretis, forsitan et Patrem meum sciretis. Hæc verba locutus est Iesus in gazophylacio, docens in templo: et nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora eius.

forsaken me; my Lord has forgotten me. Can a mother forget her infant, be without tenderness for the child of her womb? Even should she forget, I will never forget you, says the Lord almighty.

GRADUAL

On You, O Lord, the unfortunate man depends; of the fatherless You are the helper. V. Why, O Lord, do You stand aloof? Why hide in times of distress? While the wicked man is proud, the afflicted is set on fire.

GOSPEL

At that time, Jesus spoke to the multitudes of the Jews, saying, I am the light of the world. He who follows Me does not walk in the darkness, but will have the light of life. The Pharisees therefore said to Him, You bear witness to Yourself. Your witness is not true. Jesus answered and said to them, Even if I bear witness to Myself, My witness is true, because I know where I came from and where I go. But you do not know where I came from or where I go. You judge according to the flesh; I judge no one. And even if I do judge, My judgment is true, because I am not alone, but with Me is He Who sent Me, the Father. And in your Law it is written that the witness of two persons is true. It is I Who bear witness to Myself, and He Who sent Me, the Father, bears witness to Me. They therefore said to Him, Where is your Father? Jesus answered, You know neither Me nor My Father. If you knew Me, you would then know My Father also. Jesus spoke these words in the treasury, while teaching in the temple. And no one seized Him, because His hour had not yet come.

*Psalm 17: 3*

FACTUS est Dóminus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus: et sperabo in eum.

OBLATIONIBUS nostris, quaesumus, Dómine, placare susceptis: et ad te nostras etiam rebelles compelle propitius voluntates. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Dómine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: Qui corporali jejúnio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Séraphim, sócia exultatione concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecámur, supplicii confessione dicentes:

*Psalm 22: 1, 2*

DÓMINUS regit me, et nihil mihi deerit: in loco pascuæ ibi me collocavit: super aquam refectiõnis educavit me.

TUA nos, quaesumus, Dómine, sancta purificent: et operatione sua tibi placitos esse perficiant. Per Dominum.

DEUS, qui sperantibus in te misereri potius eligis quam irasci: da nobis digne flere mala, quæ fecimus; ut tuæ consolatiõnis gratiam invenire mereámur. Per Dominum.

OFFERTORY

The Lord is become my rock, my fortress, my deliverer; and in Him will I put my trust.

SECRET

Graciously accept our offerings, O Lord, we beseech You, and mercifully direct our still rebellious wills to You. Through our Lord.

PREFACE FOR LENT

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

The Lord is my Shepherd; I shall not want. In verdant pastures He gives me repose; beside restful waters He leads me.

POSTCOMMUNION

May Your holy sacrament cleanse us, we beseech You, O Lord, and may its power make us pleasing to You. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

O God, Who would rather show mercy than anger toward those who hope in you, make us truly sorry for the evil we have done, that we may be worthy of your merciful consolation. Through our Lord.